



Curriculum vitae Europass

Personal information

Surname / First name **Kohn Daniela**
E-mail **kohn.daniela@umft.ro**

Professional experience

Period	Position or post held
from October 2022	Associate Professor – Romanian Language, German Language, „Victor Babeş” University of Medicine and Pharmacy, Timișoara, Department of Balneology, Medical Recovery and Rheumatology, Modern Languages and Romanian Language.
	Main activities and responsibilities
	<ul style="list-style-type: none">- Teaching activities: teaching Romanian and German as foreign languages for students of Romanian and English language sections (Medicine, Dentistry, 1st and 2nd year); development of new study programmes (Preparatory year of Romanian language for foreign citizens);- Development of teaching materials for general and medical language (Romanian and German);- Development of tests for the assessment of communication skills in Romanian and German reported to the CEFR; assessment of communication skills in German of candidates for doctoral studies;- Development of scientific research, individually and as a founding member of the <i>Applied Linguistics and Comparative Cultural Studies Research Centre</i> (interim director November 2023 - March 2024); initiator, coordinator, lecturer, author and editor of scientific papers in the research project <i>The Medical Interview with Standardized Patients</i> - conducted in Romanian, German, English, French - with international participation, I Edition/2022, II/2023; & Medical University of Vienna, UVT); development and coordination of national and international projects;- Coordination of undergraduate work;- Organisation of academic events (conferences, courses and student scientific circles).
Septembre 2014 – Septembre 2022	Lecturer - Romanian Language, German Language, „Victor Babeş” University of Medicine and Pharmacy, Timișoara, Department of Balneology, Medical Recovery and Rheumatology, Modern Languages and Romanian Language.

Main activities and responsibilities	<ul style="list-style-type: none"> Teaching activities: teaching Romanian and German as foreign languages for students of Romanian and English language sections (Medicine, Dentistry, 1st and 2nd year); Scientific research; Coordinator of the language summer school at the University of Medicine and Pharmacy „Victor Babeş”, Timișoara : <i>Romanian for Medical Professionals</i>; Development of teaching materials for medical language (Romanian, German); Development of tests for the assessment of communication skills in Romanian and German reported to the CEFR; assessment of communication skills in German of candidates for doctoral studies; member of the center for applied research center <i>Lingvistică aplicată și studii culturale comparate</i>; organisation of academic events (conferences, student scientific circles); scientific secretary of the discipline: Modern Languages and Romanian Language (2014-2017);
Period	1.08.2018 – 27.02.2021
	Accompanying spouse on Diplomatic Mission abroad (cf. Statutul corpului diplomatic și consular al României, art. 42 din Legea nr. 269/2003) – suspension of employment.
Period	Septembre 2013 – July 2014
Position or post held	Lecturer (Romanian Language, German Language)
Main activities and responsibilities	<ul style="list-style-type: none"> Teaching activities: teaching Romanian and German as foreign languages for students of Romanian and English language sections (Medicine, Dentistry, 1st and 2nd year);
Name and address of employer	University of Medicine and Pharmacy „Victor Babeş”, Timișoara, Department of Balneology, Medical Recovery and Rheumatology, Modern Languages and Romanian Language.
Type of business or sector	Teaching staff – university.
Period	07./08.2013
Position or post held	Freelance language trainer – Romanian and German language
Main activities and responsibilities	<ul style="list-style-type: none"> Teaching German language courses in training programmes for companies: ATOS, BABEL CENTER Timișoara.
Name and address of employer	freelance
Type of business or sector	Teacher, trainer, translator.
Period	10.2009-10.2012
Position or post held	Organiser of Romanian language courses – on a voluntary basis
Main activities and responsibilities	Initiation and development of Romanian language courses - projects: Romanian to Go (Intensive Romanian language course for students of the Romanian Department of the University of Vienna - in partnership with the University of Vienna); Coaching Romanian (levels A1-B2).
Name and address of employer	Romanian Cultural Institut, Vienna
Type of business or sector	Initiation and development of Romanian language courses.
Period	06.2009 – 06.2013
	Accompanying spouse on Diplomatic Mission abroad (cf. Statutul corpului diplomatic și consular al României, art. 42 din Legea nr. 269/2003).
Period	09.2000-05.2009
Position or post held	Freelance language trainer – Romanian and German language
Main activities and responsibilities	<ul style="list-style-type: none"> Teaching Romanian and German language courses in training programmes for the companies: CONTINENTAL Automotive Products, CONTI-TECH (Antriebsysteme und Fluid); SIEMENS Timișoara; LINDE GAZ România; OCÈ România; HARTLTRANS România, EYBL România; SMITHFIELD; Centrul Cultural German Timișoara, Babel Center etc.
Name and address of employer	freelance

Type of business or sector	Teacher, trainer, translator.
Period	05.1997-2002
Position or post held	Teaching Assistant
Main activities and responsibilities	<ul style="list-style-type: none"> • Teaching German language courses, Discourse analysis (lecture + seminar), German grammar (lecture + seminar); • Coordination of students' diploma work at the College of Professional Communication. • Member of the committee for the elaboration of admission and licensing subjects for German at the College of Professional Communication.
Name and address of employer	Chair of Modern Languages, College of Professional Communication, Politehnica University Timișoara.
Type of business or sector	Teaching staff – university.
Period	03.1995-10.1997
Position or post held	Tutorial assistant
Main activities and responsibilities	<ul style="list-style-type: none"> • Teaching German language courses, Discourse analysis (lecture + seminar), German grammar (lecture + seminar), Terminologie (lecture + seminar);
Name and address of employer	Chair of Modern Languages, College of Professional Communication, Politehnica University Timișoara.
Type of business or sector	Teaching staff – university.
Period	09.1993-02.1995
Position or post held	German language teacher
Main activities and responsibilities	Teaching German language courses.
Name and address of employer	„W. Shakespeare” Gymnasium Timișoara
Type of business or sector	Teaching staff.

Education and training

Period	• from 2013
Qualification / diploma obtained	• certified examiner Österreichisches Sprachdiplom Deutsch (ÖSD)
Principal fields of study / competences acquired	Acquiring the German language examiner certificate - A1, A2, B1, B2, C1 levels. Retraining every two years.
Name and type of educational institution / training provider	• Österreichisches Sprachdiplom Deutsch (ÖSD), Vienna; Centrul Babel / EduHub Timișoara.
Level of education/training classification	• Postgraduate courses.
Period	• from 2009
Qualification / diploma obtained	• certified examiner Österreichisches Sprachdiplom Deutsch (ÖSD)
Principal fields of study / competences acquired	• Acquiring the German language examiner certificate - A1, A2 levels.
Name and type of educational institution / training provider	• Österreichisches Sprachdiplom Deutsch (ÖSD), Vienna.
Level of education/training classification	• Postgraduate courses.
Period	• 04.2006

Qualification / diploma obtained	• Training course: "Testing German as a foreign language"
Principal fields of study / competences acquired	• assessment of communication skills in German
Name and type of educational institution / training provider	• German Cultural Center, Timișoara.
Level of education/training classification	• Postgraduate courses.
Period	• 11.2005
Qualification / diploma obtained	Training course: „ <i>Optimal</i> new methods of teaching German as a foreign language; CEFR“
Principal fields of study / competences acquired	• CEFR, new methods of teaching German as a foreign language; new teaching materials
Name and type of educational institution / training provider	• German Cultural Center, Timișoara.
Period	• 07.2004
Qualification / diploma obtained	Training course: „ <i>Moment mal</i> – the first textbook of German as a foreign language reported to the CEFR “
Principal fields of study / competences acquired	• CECR, metode noi de predare a limbii germane ca limbă străină; noi materiale didactice
Name and type of educational institution / training provider	• Goethe Institute, București.
Level of education/training classification	• Postgraduate courses.
Period	• 2004
Qualification / diploma obtained	PhD in Phylology
Principal fields of study / competences acquired	• PhD thesis in the field of Philology: <i>Limbaje suprapuse, limbaje alterate în opera lui I.L. Caragiale</i> – scientific leader: Prof. PhD. G.I. Tohăneanu.
Name and type of educational institution / training provider	• Vest University Timișoara, Faculty of Letters, Philosophy and History
Level of education/training classification	Doctoral school
Period	• 08.2001
Qualification / diploma obtained	Training course: „Discourse analysis “
Principal fields of study / competences acquired	• Discourse analysis
Name and type of educational institution / training provider	• Goethe Institute, München.
Level of education/training classification	Postgraduate courses.
Period	• 11/12.1996
Qualification / diploma obtained	DAAD scholarship for study and exchange of experience: studying methodology and didactics of teaching German as a foreign language
Principal fields of study / competences acquired	• New methods of teaching German as a foreign language; new teaching materials.
Name and type of educational institution / training provider	• within the existing partnership between University „Politehnica” Timișoara and Technical University München & Sprachenzentrum, München.
Level of education/training classification	Postgraduate courses.
Period	• 09.1995

Qualification / diploma obtained	Training course (DAAD scholarship) – "Language for specific purposes: Business German"
Principal fields of study / competences acquired	• New methods of teaching German as a foreign language; Business German.
Name and type of educational institution / training provider	• University of Jena.
Level of education/training classification	• Postgraduate courses.
Period	• 08.1995
Qualification / diploma obtained	Training for curriculum coordination in Europe.
Principal fields of study / competences acquired	• Curricula coordination: the Institutes of Translators and Interpreters in Europe.
Name and type of educational institution / training provider	• Goethe Institute, München
Level of education/training classification	• Postgraduate courses.
Period	• 1988-1993
Qualification / diploma obtained	Diploma in Phylology
Principal fields of study / competences acquired	• Filologie, Limba și literatura română - Limba și literatura germană
Name and type of educational institution / training provider	• Vest University Timișoara, Faculty of Letters, Philosophy and History, Romance and German Studies
Level of education/training classification	University
Period	• 08.1991
Qualification / diploma obtained	DAAD scholarship – German Language
Principal fields of study / competences acquired	• German Language. Culture and civilisation
Name and type of educational institution / training provider	• University Regensburg
Level of education/training classification	• University – summer school.
Period	• 1976-1988
Qualification / diploma obtained	Baccalaureate Diploma
Principal fields of study / competences acquired	German Language Section of Philology-History
Name and type of educational institution / training provider	• German-language high school „Johannes Honterus”, Brașov.
Level of education/training classification	• Education system: Elementary school and High school.
Personal skills and competences	
Membership of professional structures	Affiliations: - from 2021 – founding member <i>Centrului de Cercetare de Lingvistică Aplicată și Studii Culturale Comparate</i> , UMFVBT - from 2016 – individual affiliate member <i>The Association of Language Testers in Europe (ALTE)</i> - from 1995 - member <i>Gesellschaft der Germanisten Rumäniens (GGR)</i>
Mother tongue	Romanian

Foreign language(s)

Selfassessment

Limba**Limba**

Comprehension				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Dialog		Monologue		Production	
C2	German	C2	German	C2	German	C2	German	C2	German
B2	English	B2	English	B2	English	B2	English	B2	English

(*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Social and organisational skills

Selection:

- from 2022 - initiator, coordinator, lecturer, author of scientific papers - research project: *The clinical interview with the standardized patient* - organized with the financial support of the Applied Linguistics and Comparative Cultural Studies Research Center of UMFVBT (co-organizer: dr. Bianca K. Ițariu, PhD, Medical University of Vienna)

- 2019-2021 - member *Diplomatic Spouses of Budapest* (organization of / participation in diplomatic and charitable actions)

- 2018-2021 - initiator and co-organizer of the series of conferences and workshops for medical students *Interdisciplinary Dialogue (Communication Design, The Visual Language of Posters, The Clinical Interview. Structure and Assessment)*

- 2019: trainer *Let's Talk Romanian!* - International HRM Spring School; organizer: FEAA, UVT, funded within the International Educational Project Human Resources Management Spring School, no. 5118/25.02.2019;

- 2016 - RLS-MED project development. *Designing Linguistic Competence Tests for Romanian as Foreign Language in the Medical Field. Levels A1-B2* - mobility project Romania - Moldova, registration code PN-III-P3-3.1-PM-RO-MD-2016-0022 (project not funded);

- 2014-2016 - initiator and co-organizer of the summer school for foreign students at UMFVBT: *Romanian for Medical Professionals*;

- since 2007 - coordination of an interdisciplinary team for the production of the *Puls* series of RLS textbooks, volumes published by Polirom Publishing House.

Computer skills

advanced

Other skills and competencies

2018

ILR: Alternate member of the Competition Commission for filling the posts of Romanian language lecturer to teach Romanian language, literature, culture and civilization courses in universities abroad, commission of the Romanian Language Institute (ILR) - appointed by Order of the Minister of National Education.

Driving licence(s)

B category (from 1996)

List of 10 representative books / research studies

1. Daniela Kohn, Bianca-Karla Ițariu (coord.), 2023: *Dialogul de anamneză cu pacientul standardizat. Arhitectura unui proiect pilot*, Editura Universității de Medicină și Farmacie „Victor Babeș” Timișoara, ISBN 978-606-786-320-8 (ebook), ISBN 978-606-786-321-5 (print) – coordonare + capitolele: *Blueprint sau arhitectura unui proiect pilot. Dialogul de anamneză cu pacientul standardizat*, pp. 6-31 și & D. Boc-Sînmărghișan, *Grile de evaluare. Performanța SM în dialogul cu PS*, pp. 172-177.

2. Daniela Kohn, 2022 (Ed. III): *Puls. Manual de limba română pentru străini (nivelurile A1-A2)*, Iași, Editura Polirom, 2009 (2016 - Ediția a doua, revăzută și adăugită, 2022 - Ediția a treia, revăzută și adăugită), (două volume, curs + exerciții: 306 p., + 2 CD-uri), ISBN 978-973-46-2596-3, categorie CNCS: A, domeniul filologie / cod CNCSIS 52.

3. Daniela Kohn, 2022: *Die Sprachmittlung im DaF-Unterricht für Mediziner. Die neuen GER-Deskriptoren*, în Stangl, Theresa, Wellner, Johann (ed.), *Donauperlen. Beiträge zur deutschen Sprache und Kultur in Bessarabien, Dobrukscha und Schwarzmeerraum. Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa FzDiMOS*, vol. 12, Editura Universitätsbibliothek Regensburg, Regensburg, 2022, pp. 192-207, ISBN (pdf): 978-3-88246-465-8, DOI: 10.5283/epub.51250.

4. **Daniela Kohn**, 2021: *Puls lexical. Nivelurile A1-A2*, Iași, Editura Polirom, 2021, 120 p., ISBN 978-973-46-8633-9, categorie CNCS: A, domeniul filologie / cod CNCSIS 52.
5. D. Boc-Sînmărghișan, **Daniela Kohn**, D. Șilindean, 2020: *RLSmed. Româna ca limbă străină – limbaj medical. Nivelurile B1 – B2+ de competență lingvistică*, colecția Hippocrate, Timișoara, Editura „Victor Babeș”, 2020, 259 p. / e-book: 264 p., ISBN 978-606-786-175-4, cod CNCSIS 324.
6. **Daniela Kohn**, 2018: *Die Interpunktion der Aufgabenstellung in DaF-Lehrwerken aus Rumänien und dem deutschsprachigen Raum*, în *Studii și cercetări lingvistice*, 2018, LXIX, nr. 2, pp. 239-249, ISSN 0039405X, factor de impact 0.04, h-index 2.
7. **Daniela Kohn**, 2017: *Memorable Grammar Design in Foreign Language Learning. Comparing Romanian and German Textbooks*, în *Sustainable and Solidary Education. Reflections and Practices*, Tilea, Monica, Duță, Oana-Adriana, Reșceanu, Alina (ed.), Editura Peter Lang, Frankfurt am Main, 2017, pp. 297–309, ISBN 978-3-631-72066-0.
8. **Daniela Kohn**, 2015: *Design-ul verbului la nivelul A1. Planuri de modelare în manualele de limba română ca limbă străină*, în *Analele Universității de Vest din Timișoara*, seria *Științe filologice*, 2015, LIII, nr. 53, pp. 109-118, ISSN 1224-967X, categorie CNCS: B.
9. **Daniela Kohn**, 2012: *Puls. Manual de limba română ca limbă străină (nivelurile B1-B2)*, Iași, Editura Polirom, 2012, două volume, curs + exerciții: 314 p., + CD, ISBN 978-973-46-1152-2, categorie CNCS: A, domeniul filologie / cod CNCSIS 52.
10. **Daniela Kohn**, 2005: *Limbaje suprapuse, limbaje alterate în opera lui I.L. Caragiale*, Timișoara, Editura Brumar, 2005, 209 p., ISBN 973-602-094-0, cod CNCSIS 277.

Timișoara, 22.03.2024